

Carta de chamada - Transcrição

INSPETORIA DE IMIGRAÇÃO DO ESTADO DE SÃO PAULO NO PORTO DE SANTOS
N. 23

Certifico que a senhora Rafaela Ipolito Amato, de nacionalidade italiana, com mais de 60 anos de idade, viúva, que se acha atualmente em Torchiara (Província de Salerno, Itália) e deseja viajar para o Brasil, é mãe do senhor Vicente Amato, morador à rua da Gloria nº. 29ª, na cidade de São Paulo (Brasil) , onde o mesmo exerce a profissão de alfaiate e está estabelecido com o negócio de alfaiataria à rua Onze de Agosto nº56, em cuja companhia e a cujas expensas passará a viver a sua mãe quando vier para o Brasil, não havendo, por isso, nenhum impedimento para o seu desembarque no porto de Santos uma vez que ela não sofra de moléstia contagiosa e esteja vacinada contra a varíola.

Santos, 2 de abril de 1921

Carta de chamada - Versión en español

INSPECTORÍA DE INMIGRACIÓN DEL ESTADO DE SÃO PAULO EN EL PUERTO DE SANTOS
N.º 23

Certifico que la señora Rafaela Ipolito Amato, de nacionalidad italiana, mayor de 60 años de edad, viuda, quien se encuentra actualmente en Torchiara (Provincia de Salerno, Italia) y desea viajar a Brasil, es madre del señor Vicente Amato, residente en la calle da Glória n.º 29, en la ciudad de São Paulo (Brasil), donde ejerce la profesión de sastre y está establecido con un negocio de sastrería en la calle Onze de Agosto n.º 56, en cuya compañía y a expensas de quien pasará a vivir su madre cuando venga a Brasil, no habiendo, por tanto, ningún impedimento para su desembarque en el puerto de Santos, siempre que no padezca ninguna enfermedad contagiosa y esté vacunada contra la viruela.

Santos, 2 de abril de 1921

Carta de chamada - English version

IMMIGRATION INSPECTORATE OF THE STATE OF SÃO PAULO AT THE PORT OF SANTOS
No. 23

I certify that Mrs. Rafaela Ipolito Amato, of Italian nationality, over 60 years of age, widow, who is currently in Torchiara (Province of Salerno, Italy) and wishes to travel to Brazil, is the mother of Mr. Vicente Amato, residing at 29 da Glória Street, in the city of São Paulo (Brazil), where he works as a tailor and runs a tailoring business at 56 Onze de Agosto Street. She will live in his company and at his expense when she comes to Brazil. Therefore, there is no impediment to her disembarkation at the port of Santos, provided she does not suffer from any contagious disease and is vaccinated against smallpox.

Santos, April 2nd, 1921